



ISSN 1680-1709 (print)
ISSN 2713-0630 (online)

ВЕСТНИК

ЧУВАШСКОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО
ПЕДАГОГИЧЕСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА
ИМ. И.Я. ЯКОВЛЕВА



ВЕСТНИК

ЧУВАШСКОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО
ПЕДАГОГИЧЕСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА
ИМ. И. Я. ЯКОВЛЕВА



ISSN 1680-1709 (print)
ISSN 2713-0630 (online)

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева»

ВЕСТНИК
ЧУВАШСКОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО
ПЕДАГОГИЧЕСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА
ИМ. И. Я. ЯКОВЛЕВА
Научный журнал
№ 3(128)
август – октябрь 2025 г.

Учредитель
Федеральное государственное
бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Чувашский государственный
педагогический университет
им. И. Я. Яковлева»

Издается с ноября 1997 г.

Периодичность выхода –
4 номера в год

Зарегистрирован в Федеральной
службе по надзору в сфере связи,
информационных технологий
и массовых коммуникаций
(свидетельство о регистрации
ПИ № ФС77-58093 от 20.05.2014)

Включен в Перечень рецензируемых
научных журналов и изданий,
в которых должны быть
опубликованы основные
научные результаты диссертаций
на соискание ученых степеней
доктора и кандидата наук

Подписной индекс в каталоге
«Пресса России» 39898

Адрес издателя:
428000, г. Чебоксары,
ул. К. Маркса, 38

Адрес редакции:
428000, г. Чебоксары,
Президентский бульвар, 19А

Тел.: (8352) 22-28-71, доб. 1182

E-mail: redak_vestnik@chgpu.edu.ru
www: <http://vestnik.chgpu.edu.ru>

© Чувашский государственный
педагогический университет
им. И. Я. Яковлева, 2025

Главный редактор *В. Н. Иванов*, д-р пед. наук, профессор

Ответственный редактор *Л. Н. Улюкова*

Редакционная коллегия:

редакционный совет:

Адягашин К., д-р филол. наук, профессор (г. Дебрецен, Венгрия);
Автухович Т. Е., д-р филол. наук, профессор (г. Гродно, Беларусь);
Байрам Б., д-р филол. наук, доцент (г. Кыркларэли, Турция);
Болбас В. С., д-р пед. наук, профессор (г. Мозырь, Беларусь);
Дыбо А. В., д-р филол. наук, профессор (г. Москва);
Катермина В. В., д-р филол. наук, профессор (г. Краснодар);
Кожсанов И. В., д-р пед. наук, доцент (г. Чебоксары);
Кусаль К. Ч., д-р филол. наук, профессор (г. Лодзь, Польша);
Луутонен Й., PhD, адъюнкт-профессор (г. Турку, Финляндия);
Мотова Г. Н., д-р пед. наук, доцент (г. Йошкар-Ола);
Мухтарова Ш. М., д-р пед. наук, доцент (г. Караганда, Казахстан);
Сааринен С., PhD, профессор (г. Турку, Финляндия);
Тер-Минасова С. Г., д-р филол. наук, профессор (г. Москва);
Хрисанова Е. Г., д-р пед. наук, профессор (г. Чебоксары);
Шаклеин В. М., д-р филол. наук, профессор (г. Москва);

члены редакционной коллегии:

Гурьев А. С., PhD, постдокторант (г. Женева, Швейцария);
Драндров Г. Л., д-р пед. наук, профессор (г. Чебоксары);
Дурмуши О., д-р филол. наук, доцент (г. Эдирне, Турция);
Жамсааранова Р. Г., д-р филол. наук, доцент (г. Чита);
Закиев М. З., д-р филол. наук, профессор (г. Казань);
Зиновьев Е. И., д-р филол. наук, профессор (г. Санкт-Петербург);
Иванова А. М., д-р филол. наук, доцент (г. Чебоксары);
Кельмаков В. К., д-р филол. наук, профессор (г. Ижевск);
Ломакина О. В., д-р филол. наук, профессор (г. Москва);
Масалимова А. Р., д-р пед. наук, доцент (г. Казань);
Мудрак О. А., д-р филол. наук, профессор (г. Москва);
Мышкина А. Ф., д-р филол. наук, профессор (г. Чебоксары);
Пьянзин А. И., д-р пед. наук, профессор (г. Чебоксары);
Сарбаши Л. Н., д-р филол. наук, профессор (г. Чебоксары);
Старыгина Н. Н., д-р филол. наук, профессор (г. Йошкар-Ола);
Фахрутдинова Г. Ж., д-р пед. наук, профессор (г. Казань);
Янурек С., PhD, старший преподаватель (г. Будапешт, Венгрия).

БАЛКАНСКИЕ ПОТАМОНИМЫ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ СТРАН БЫВШЕЙ ЮГОСЛАВИИ

¹*Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева,
г. Чебоксары, Россия*

²*Санкт-Петербургский государственный университет,
г. Санкт-Петербург, Россия*

Аннотация. В статье анализируются с языковой и культурологической точек зрения сербские, хорватские, боснийские, македонские, словенские и черногорские фразеологические единицы с компонентами-потамонимами. Названия рек из сугубо географических понятий концептуализировались в этих южнославянских языках, прочно вошли в менталитет их носителей. Это, бесспорно, отразилось в экспрессивно-выразительных фразеологических единицах, рассмотрение которых является предметом данного исследования. Цель статьи – изучение фразеологизмов с балканскими потамонимами в языках народов стран бывшей СФРЮ для выявления универсального и национально-специфического. Новизна работы заключается в том, что южнославянские фразеологизмы с компонентами-потамонимами до сих пор не анализировались в сопоставительном плане. Методы обработки материала – компонентный, сопоставительный, сплошной выборки из разных источников, а также записи современной разговорной речи, включая сленг и жаргон. В статье представлены фоновые зарисовки о гидронимике славянских Балкан для более четкого понимания того или иного образа, который лег в основу метафоризации и идиоматизации. Рассмотренные в статье частотные и узнаваемые в узусе современных носителей фразеологизмы могут также способствовать более глубокому пониманию менталитета балканских славянских народов, а также быть использованы в практике переводоведения.

Ключевые слова: *фразеология, языки народов бывшей Югославии, гидроним, потамоним*

I. V. Kuznetsova¹, M. S. Khmelevskiy²

BALKAN POTAMONYMS IN THE PHRASEOLOGY OF THE COUNTRIES OF THE FORMER YUGOSLAVIA

¹*I. Yakovlev CHSPU, Cheboksary, Russia*

²*Saint Petersburg State University, Saint Petersburg, Russia*

Abstract. The article analyzes Serbian, Croatian, Bosnian, Macedonian, Slovenian and Montenegrin phraseological units with potamonym components from the linguistic and cultural points of view. The names of rivers from purely geographical concepts were conceptualized in these South Slavic languages and became firmly entrenched in the mentality of their speakers. This, undoubtedly, was reflected in the expressive phraseological units, the consideration of which is the subject of this study. The aim of the article is to examine phraseological units with Balkan potamonyms in the languages of the peoples of the countries of the former SFRY in order to identify the universal and nationally specific. The novelty of the work lies in the fact that South Slavic phraseological units with potamonym components have not yet been analyzed in a comparative manner. The methods of processing the material are componential, comparative, continuous sampling from different sources, as well as recordings of modern colloquial speech, including slang and jargon. The article presents background sketches about the hydronomics of the Slavic

Balkans for a clearer understanding of this or that image, which formed the basis of metaphorization and idiomatization. The phraseological units discussed in the article, which are frequent and recognizable in the usage of modern speakers, can also contribute to a deeper understanding of the mentality of the mentality of the Balkan Slavic peoples, and can also be used in the practice of translation studies.

Keywords: *phraseology, languages of the peoples of the former Yugoslavia, hydronym, potamonym*

Введение. Потамонимы (греч. ποταμός ‘река’) – названия рек и ручьев – в составе фразеологических единиц (ФЕ) уже привлекали внимание языковедов: они были объектом лингвистического описания на материале польского языка [13], анализировались вместе с наименованиями других водоемов – озер, морей, океанов, водных каналов (на материале китайских ФЕ [12]), топонимов – названиями стран, городов и др. (в составе сербских ФЕ [3, с. 340–342], [4, с. 181–184], хорватских [19, с. 211–212]), а также с ФЕ лексико-тематического поля «Вода» в македонском языке [8, с. 153–156]. И это неудивительно: названия водных объектов очень часто ложились в основу номинации расположенных на них государств, населенных пунктов и т. п. Так, наименование страны *Босния* (и этнонима *босниец*) мотивировано названием протекающей по ее территории реки *Босна*; название третьего по величине хорватского города *Риека* (хорв. Rijeka), расположенного в месте впадения реки *Риечина* (хорв. Rječina) в Риечский залив Адриатического моря, переводится как ‘река’; в словенском языке столица Австрии называется *Dunaj*¹, т. е. Дунай (но с ударением на первом слоге), так как она находится на берегах Дуная (словен. *Donava*) и т. д. Цель статьи – рассмотрение ФЕ с балканскими потамонимами в языках народов стран бывшей СФРЮ для выявления универсального и специфичного. Согласно широкому пониманию фразеологии, к ФЕ мы относим и другие устойчивые словесные комплексы (паремии, проклятия, заклятия, застывшие в разговорном языке штампы и пр.): серб. *Ласно је камен у Дунав бацити, али га је мучно извадити* (букв. Легко бросить камень в Дунай, но тяжело достать его [оттуда]) [5, с. 168]; босн. *Ni Bosna (Drina², Neretva³, Vrbas⁴) ти не може натеци колико троси*⁵ (букв. Даже Босна (Дрина, Неретва, Врбас) не может выплыть [своих вод], сколько он тратит) ‘ничто не может сравниться с ним по расходам’ – фраза по поводу большого потребления бензина некоторыми авто [18, с. 53]; *Dabogda te majka po Neretvi kukom trazila*⁶ (букв. Дай бог, чтобы тебя мать в Неретве багром искала) – недобродетельное пожелание кому-л. [18, с. 13], употребляющееся не с целью нанести реальный вред кому-л., а как ругань, причем модальное слово *dabogda* указывает на то, что исполнителем пожелания зла в чьей-л. адрес является Бог, а не сам говорящий.

Актуальность исследуемой проблемы. В сопоставительном плане анализировались чешские и македонские ФЕ заявленной тематики [20], некоторые ФЕ с потамонимами на материале чешского, немецкого и венгерского языков [22]. ФЕ с названиями балканских рек в языках государств экс-Югославии не являлись объектами описания. ФЕ с потамонимами в своем составе в рамках сравнительного анализа представляют интерес как объект изучения на занятиях по лингвокультурологии, фразеологии и для практики фразеографического анализа, интерпретации и описания. Этим объясняется актуальность данной работы.

¹ В некоторых языках название города связано с рекой Вена, протекающей в его черте и впадающей в Дунай: рус. *Вена*, болг., макед. *Виена*, нем. *Wien*, англ. *Vienna*.

² Самый длинный приток Савы, река является природной границей между БиГ и Сербией.

³ Известная изумрудным цветом своей воды река, большая часть которой (203 км из 225) находится в БиГ.

⁴ Правый приток Савы в БиГ (от *врба* ‘верба’).

⁵ Здесь и далее в примерах из этого источника соблюдена орфография автора.

⁶ По примечанию автора, в зависимости от региона БиГ название реки в проклятии может варьироваться.

Материал и методы исследования. Примеры для анализа взяты из словарей [5], [10], [11], [18], источников, указанных в списке литературы, и записей современной разговорной речи. Методы обработки материала – сопоставительный с привлечением структурно-семантического моделирования и культурологического фонового описания, компонентный.

Результаты исследования и их обсуждение. Водные артерии играют важную роль в жизни людей, поэтому их наименования в качестве компонентов разного типа ФЕ весьма-ма частотны, особенно в тех странах, где рек много. В нашей работе не рассматриваются обозначающие населенные пункты períфразы с зависимым компонентом-потамонимом в прямом значении типа макед. *градот на Вардар*⁷ (букв. город на Вардаре) ‘Скопье’, босн. *grad na Neretvi* (букв. город на Неретве) ‘Мостар’, серб. *град на ушћу Саве и Дунава* (букв. город на слиянии Савы и Дуная) ‘Белград’, а также компаративные конструкции, в которых одна река является объектом, а другая – образом сравнения (серб. *Kao što kažu iskusni rafteri, Rzav je reka teška za rafting kao Tara, a pitoma kao Drina*⁸), и устойчивые сравнения (УС), не имеющие переносно-метафорической семантики (серб. *Obavezno tuširanje pre ulaska u Drinu! Ovo upozorenje stoji na jednom od mnogobrojnih vajata, kraj reke, u selu Vrhopolju, gde je Drina, zaista, čista kao suza*⁹; *Дрина как огледало* (букв. *Дрина как зеркало*)¹⁰).

ФЕ с речными гидронимами – один из источников этнокультурной информации и локального мировоззренческого ассоциативного восприятия объективной окружающей действительности. В основе метафорического переосмыслиения потамонимов лежат реальные характеристики речных объектов (параметры, степень прозрачности воды, особенности устья, течения, русла и пр.), напр.: серб. *širok k'o Dunav na isći* (букв. широкий как Дунай в устье¹¹) ‘об открытом, щедром, широкой души человеке’ = рус. *рубаха-парень* [4, с. 183]; босн. *širok kao Drina* (букв. широкий как Дрина) ‘о чем-л., отличающемся большим размахом в проявлении чего-л.’¹².

С реками сравниваются и чувства человека: хорв. *Ljubav silna kao Dunav*¹³. Сербский оборот *Бранкова река* означает место Дуная под Бранковым мостом в центре Белграда; бросаясь с этого моста в порыве тяжелых душевных чувств, кончали жизнь самоубийством. Из-за многочисленности подобных случаев это место получило свое метафорически оформленное значение ‘броситься в реку, утопиться’ в следующих выражениях: серб., черногор. *Са својм тужним мислима завришићеш у Бранковој реци* (букв. Со своими грустными мыслями закончишь в Бранковой реке), *Од неузвратне љубави трижићеш ме у Бранковој реци* (букв. От неразделенной любви будешь искать меня в Бранковой реке).

Петляющие реки стали образами сравнения в УС со структурно-семантической моделью (ССМ) «извилистый + как + потамоним»: хорв. диал. *kriv ka (ko) Drina* [19, с. 212] –ср. с польск. *kręty jak Pilica* [13, с. 72] и пр., характеризующими уложки, тропинки,

⁷ Самая длинная река в Северной Македонии, на которой находится ее столица – г. Скопье.

⁸ Букв. Как говорят опытные рафтеры, *Rzav* – река такая же сложная для сплава, как *Tara*, и такая же спокойная, как *Дрина* [<https://westserbia.org/aktivni-odmor/arije/rafting/>].

⁹ Букв. Обязательное принятие душа перед входом в Дрину! Это предупреждение установлено на одной из многочисленных скульптур идолов у реки в деревне Врхполье, где *Дрина* действительно чистая, как слеза [https://www.b92.net/o/putovanja/zanimljivosti?yyuu=2015&mm=07&dd=02&nav_id=1010960].

¹⁰ [https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Дрина_као_огледало.jpg].

¹¹ Устье Дуная при впадении в Черное море представляет собой обширную разветвленную дельту площадью в 5,5 тысяч км².

¹² *Mi smo mali porodični tim, ali dobrodošlica naša je široka kao Drina* (букв. Мы маленькая семейная команда, но гостеприимство наше широко как Дрина) [<https://www.booking.com/hotel/ba/apartman-kutak-visegrad.ru.html>]. УС мотивировано тем, что в период дождей река выходит из своих берегов и затопляет прибрежные села.

¹³ <https://www.shazam.com/song/1558393598/ljubav-silna-kao-dunav>

серпантин (дорогу в горах и ее участки с крутыми виражами) и людей (благодаря переносу значения прилагательного в основании УС): серб., босн. *kriv* – 1) ‘неправильный, ложный, фальшивый’, 2) ‘тот, кто является причиной чего-л. плохого’, 3) ‘виновный, виноватый’¹⁴ (ср. польск. *kręty* – ‘нечестный’, ‘запутанный’).

Извилистый природный ландшафт бассейнов балканских рек, в основном горных, породил множество ФЕ, бытующих в языках народов стран бывшей СФРЮ (сербском, черногорском, македонском, хорватском, боснийском и даже словенском в силу хорватско-словенского языкового и культурологического билингвизма его носителей) и ставших концептуальными в рамках их общего мировоззренческого восприятия окружающей действительности. Мотив и образ исправления / выпрямления изгибов реки дал жизнь макед. *ja исправа крива Дрина; исправа криви дрини* (букв. выпрямлять / выравнивать кривые дрины) ‘стараться выполнить / осуществить нечто невозможное, напрасно добиваться чего-л., мучиться’ [7, с. 214]; серб. *исправљати криву Дрину / криве Дрины* (букв. выпрямлять / выравнивать кривую Дрину / кривые Дрины) ‘пытаться делать что-л. невозможное, неосуществимое; тщетно пытаться исправить укоренившуюся несправедливость и т. д.’ [10, с. 245], ‘решать очень сложные вопросы, на решение которых недостает сил и возможностей’, ‘сделать невозможное’ [11, т. 1, с. 780; т. 2, с. 507]; *Не може се крива Дрина раменом исправити* ‘о том, что нельзя исправить’; босн. *ispravljati krivu Drinu* ‘о бесполезной, утомительной работе’¹⁵ [18, с. 25]; хорв. *ispraviti / ispravljati krivu Drinu; ispraviti / ispravljati Drini krivine* ‘сделать / делать невозможное’; *ispravljati tude krive Drine* (букв. выпрямлять чужие кривые Дрины) ‘исправлять ошибки других людей, решать чужие проблемы’ [19, с. 212]. В интернете встречаются ФЕ *ispravljanje krive Drine* и *Borices se sa mnom kao sa krivom Drinom* (букв. Борешься со мной, как с извилистой Дриной). По своей географической природе Дрина, протекающая по территории центральной части Балкан, действительно представляет собой весьма извилистую водную артерию. Именно объективный фактор ее извилистого течения породил переносное значение ФЕ с компонентом *Дрина* в общем значении ‘бесполезность труда исправлять кривую, извилистую реку’, что в буквальном смысле не подвластно человеку и что послужило толчком для создания метафорической образности в данных ФЕ. В качестве семантической русской параллели можно привести ФЕ *горбатого могила исправит*. Надо отметить, что в некоторых ФЕ существительное *Дрина* выступает не как имя собственное, а как нарицательное, поскольку употребляется в форме множественного числа, а в македонском примере пишется с маленькой буквы.

В серб. *изводити криве Дрине* (букв. выводить кривые Дрины) [10, с. 245], хорв. *izvoditi krive Drine* [16, с. 970] – ‘дурачиться, валять дурака, вести себя легкомысленно, как малолетний несмышленый ребенок; паясничать; привередничать, чудить’ – эмоционально и экспрессивно подчеркивается несерьезность поведения, что метафорически обосновывается извилистостью течения этой реки. Играй значения слова *kriv*, как было указано выше, объясняется ФЕ *kriva Drina* (букв. виновата Дрина) ‘о виновном, виноватом человеке, преступнике, мошеннике’ [16, с. 289]. Корреляция *прямой = правый, невиновный*

¹⁴ Kriva, za svaku ruznu rec si kriva i za moje suze ti si *kriva kao Drina* u koju bih rado skocio (букв. Виновата в каждом скверном слове, ты виновата за [пролитые мной] слезы, как Дрина, в которую я бы с радостью прыгнул) [<https://rus-songs.com/tekst-pesni-sasa-matic-kriva-perevod-slova-pesni/>]

¹⁵ Kriva Drina (букв. кривая / неправильная Дрина) со своим извилистым руслом является не только географической, но и историко-культурологической многовековой границей не просто между Боснией и Сербией, но и между двумя полярными мирами – православной и мусульманской культурами, что в когнитивном смысле уже давно представляет собой не гидронимический термин, а концептуальный в виде раздела культур, который следует исправить, но при этом подчеркивается изначальная невозможность этого, как «исправлять / выравнивать кривую Дрину» (ср. рус. в аналогичном значении: *биться головой об стену, хоть кол на голове теши* и т. п.).

С образом р. Миляцки⁴¹ связано несколько ФЕ с семантикой времени: *Dok Miljacka protice* (букв. пока Миляцка течет) отражает постоянство, незыблемость чего-л. –ср. со строками популярной песни *Dok Miljacka protice Ja cu te voljeti*⁴² (букв. До тех пор, пока Миляцка течет, Я буду тебя любить). В разговорной речи жителей Сараева зафиксирована ФЕ *Miljacka dok priča* (букв. пока Миляцка говорит) со значением ‘ничего не изменяется со временем’, ‘люди вечно / долго будут помнить о случившемся’.

Проточная *вода рек связывается с телесной и душевной чистотой*; считается, что она смывает грехи, откуда ФЕ со структурой «не может отмыть / не отмоет [кого от чего] (не может смыть / не смоет [что с кого]) + ни + потамоним + [ни + потамоним]» = ‘никто / ничто не может оправдать кого-л., снять вину, смыть пятно с кого-л.’: серб. *Не може / неће опрати ни Дунав ни Сава; ни Дунав не може опрати*⁴³; *опрати не могу ни Сава ни Дунав [ни сви свети]*⁴⁴; хорв. *Sava ni Drava neće (ne može) oprati što* [19, с. 212]; *ne bi ga Sava oprala; Sava ni Drava ne bu oprala kaj; Sava ni Drava nemre oprati kaj* [16, с. 913]; *ne bi oprala Mala i Velika rika koga*⁴⁵ ‘о морально испорченном (ложивом, беспринципном и т. п.) человеке’ [19, с. 211]; макед. *Дунав не може да го испере од ...* [20, с. 537]; *не те мијат ни Сушица ни Грашница*⁴⁶ ‘ничто не может оправдать твои действия (говорится собеседнику)’ [8, с. 155]. Мотивация ФЕ прозрачна: кто-то так погряз в грехах, что отмыться от них не поможет ни одна, ни даже две реки (воды в них не хватит для этого)⁴⁷.

Казалось бы, близкие болг. диал. *Не може ме опра ни Дунав* (букв. не сможет меня вымыть / омыть даже Дунай) [9, с. 709]; макед. *Не го пере ни Вардар, а не [нак] Брегалница*⁴⁸ [8, с. 155; 20, с. 537] имеют несколько иную семантику – ‘ничто не может кому-л. помочь; кто-то находится в очень плохой ситуации’. Ср. также с макед. *Да си измие рапчите на Брегалница* (букв. вымой руки в Брегалнице) – пожелание, чтобы с кем-л. случилось что-то плохое; *Мене само Вардар ме пере* (букв. меня только что Вардар вымыл) – ‘говорящий находится в очень плохой ситуации’ [8, с. 155].

В языках народов бывшей Югославии есть разнотипные ФЕ с гидрообъектом *река*, которые употребляются именно в данном регионе. Таковы серб. *стајати [чврсто] као на Дрини ћуприја*⁴⁹ (букв. стоять [твердо, крепко] как на Дрине мост) ‘о чем-л. вечном, незыблемом’ [1, с. 180]; *вјеспо као ćуприја на Drini*⁵⁰; макед. *Засрами се, јас попрво во Вардар би се фрлил!* (букв. Постыдитесь, я бы лучше в Вардар бросился) – обвинение

⁴¹ Небольшая река, протекающая по центру столицы Боснии, известна большим количеством мостов (некоторые из них возведены в эпоху Османской империи).

⁴² <https://radiosarajevo.ba/radio/aktuelno/hari-i-zera-dok-miljacka-protice-ja-cu-te-voljeti/378700>

⁴³ Сада кад кажем да сам рођен у Црној Гори морам да се зацрвеним. Јер очекујем следеће питање. *Ни Дунав не може опрати* образ нас ни кривих ни дужних (букв. Теперь, когда я говорю, что родился в Черногории, мне приходится краснеть. Потому что я ожидаю следующего вопроса. Даже Дунай не может смыть нашу вину и стыд) [<https://www.in4s.net/u-srce-srpske-sparte-zabijen-je-glogov-trn/>]; Срамота коју је ова фукара нанела СПЦ је толика, да је *ни Дунав не може опрати* (букв. Позор, который этот негодяй нанес Сербской Православной Церкви, настолько велик, что даже Дунай не может его смыть) [<https://www.srbijadanas.net/cemu-i-kome-sluzi-spc-danas-i-kako-je-patrijarch-irinej-sa-biranim-saradnicima-stao-u-sluzbu-izdajnickih-poslova/>]

⁴⁴ Ни все святые.

⁴⁵ Здесь не потамонимы, а речные гидронимы с параметрическим показателем.

⁴⁶ Сушица – русло пересыхающего ручья, маленькой речки в Охриде, р. Грашника впадает в Охридское озеро (на северо-западе города).

⁴⁷ Ср. с болг. диал. *Не ще [да] ме / го умие ни Бяло море* (букв. Не умоет меня / его Белое море) ‘ничто не может меня / его оправдать, я / он очень виноват’ [<https://ibl.bas.bg/rbe/>].

⁴⁸ Река в восточной части Северной Македонии, самый крупный левый приток Вардара.

⁴⁹ Старый мост в г. Вышеград, давший название книге Иво Андрича «Мост на Дрине», стал символом вечности.

⁵⁰ *Ljudi ће се uzdizati i padati ali ће она istinska ljubav prostog щовјека živjeti vječno kao za Andrića njegova ćuprija na Drini* (букв. Люди будут подниматься и падать, но истинная любовь простого человека будет жить вечно, как для Андрича его мост на Дрине) [<https://058.ba/2011/12/nenad-arnautovic-ko-na-drini-cuprija-spot/>].

собеседника в содеянном; *Оди ли Вардар нагоре?*⁵¹ – *Ха, оди!* (букв. потечет ли Вардар вверх / в гору? – Ха, потечет!) ‘о том, что невозможно, что никогда не произойдет’ [8, с. 154], ‘реплика-реакция, когда кто-то упрямится’ [20, с. 533]; диал. *туна и сава*⁵² ‘много, очень много’ [17, с. 255]; босн. *Puhni vjetre za Neretve* (букв. Дуют ветры за Неретвой) – пословица в основном употребляется, когда кто-л. хочет изменить ситуацию, так как ветер приносит перемену погоды, а значит и настроения [18, с. 68]; *kad Miljacka poteče* (букв. когда Миляцка разольется / станет полноводной / выйдет из берегов) – 1) ‘бог / черт его знает, когда что-л. случится’, 2) ‘всегда, часто’⁵³; хорв. *moći više izgovoriti nego Mala rika vode pronese* (букв. иметь возможность сказать больше, чем Малая река воды проносит) ‘быть болтливым’; *čut će se na Buni i Bunicu*⁵⁴ (букв. будет слышно на Буне и Бунице) ‘это выйдет наружу, станет известно повсюду, все будут знать’; *obišao je tko Buni i Bunicu* (букв. обошел Буну и Буницу) ‘всюду, везде был, все повидал’; *proći Buni i Bunicu* ‘об аморальном человеке, который все перепробовал и все испытал’; *krvav ka Drina* ‘очень кровавый’⁵⁵; *ravno je komu što do Drine*⁵⁶ (букв. ровно кому что до Дрины) ‘все равно, без разницы, безразлично’ = рус. *все по барабану*; *до лампочки* ‘абсолютно все равно’; *mlaku k Muri prelijevati* (букв. болото / топь в Муру переливать) ‘бедный богатому помогает’; *uvijek sam po Muri ići* (букв. всегда один на Муру хожу) ‘вхолостую, т. е. не производя полезной работы, безрезультатно, напрасно’; *prevesti žedna preko vode Vrljike*⁵⁷ (букв. переносить испытывающих жажду через Врлики) ‘обманывать, хитрить’ [19, с. 211–212]; диал. *prepelati žejnok prek Drave* ‘ловко, искусно обмануть, провести кого-л.; устроить каверзу, подложить свинью кому-л.⁵⁸ [16, с. 287].

Выводы. Голубые артерии играют важную хозяйствственно-социальную роль в жизни людей, но в корпусе фразеологии жителей стран экс-Югославии эта сторона не отражена. Фразеологически значимыми оказались искривленность русла, прозрачность – мутность воды, нескончаемость водного потока, некоторые параметрические показатели, ассоциации со временем, с телесной и душевной чистотой. Часть рассмотренных ФЕ образована по ССМ, известным и другим индоевропейским народам: напр., слвн. устар. *vodo v Savo nositi* [21, с. 96] имеет структуру «воду + в + потамоним носить (лить)» = ‘делать ненужную, бесполезную работу’⁵⁹, которая является подмоделью ССМ «воду + в + водоем носить / возить

⁵¹ Ср. с нем. диал. *wenn de Rhein de Berg roffleist* (букв. когда Рейн потечет в гору).

⁵² Употребляется «в Прилепе, расположенному в центральной Македонии ... Его происхождение связано с турецким названием Дуная – Туна и гидронимом Сава. В Македонии, где есть крупные реки, словосочетание *dunav voda* “дунайская вода” означает “много воды, обычно после обильных дождей или наводнений”» [17, с. 255].

⁵³ Значения мотивированы тем, что Миляцка, будучи горной рекой, непредсказуема: вчера она мелководная, сегодня полноводная, завтра вышла из берегов, послезавтра обмелела; подъем уровня воды в ней после дождей в условиях постоянно меняющейся погоды в окруженному высокими холмами городе не раз причинял большой ущерб во время наводнений.

⁵⁴ Буна – река в Герцеговине, левый приток Неретвы; р. Бунича впадает в Буну к северу от населенного пункта Буна.

⁵⁵ УС связано с отраженным в народном эпосе поверью о происхождении рек из крови павших на поле брани воинов.

⁵⁶ ФЕ имеет ту же ССМ, что и серб. *sve je некоме равно до Косова; je sve равно [чак] до мора (Косова)* [10, с. 433]; *sve mi je равно до Косова; равно му je sve до мора* [11, т. 2, с. 10; 423]; хорв. *ravno je sve do Kosova komu; ravno do Kosova; ravno je komu [odavde] do Kosova; [ravno je kome sve do mora* [16, с. 499–500; 635] – ‘быть равнодушным, ко всему относиться с безразличием, не волноваться, не нервничать’.

⁵⁷ Небольшая пересыхающая карстовая река в Хорватии и БиГ, относящаяся к бассейну р. Неретва.

⁵⁸ ФЕ являются вариантами хорв. *prevesti žedna preko vode*; серб. *жедна (човека) преко воде (преко девет вода) превести*; макед. *жеден преку вода ќе те пренесе*.

⁵⁹ Ср. с лемк. *воду до Дуная ляти*; чеш. *do Dunaje vodu nosit (vlewat)*; слвц. *vody leje do Dunaja*; в.-луж. *wodu do Ljbjia (Sprjewiji) nosyć*; нем. *Wasser in den Rhein (die Elbe, Werra, Limmat, Donau) tragen (schüttten)*; венг. *Dunába hordja a vizet*.

(литъ)»⁶⁰; часть ФЕ, объединенных одной ССМ, распространена на территории стран бывшей СФРЮ (при этом ФЕ могут быть эквивалентными либо частично тождественными в силу варьирования потамонимов). Идиоэтничность объясняется культурной маркированностью (напр., сербские ФЕ с компонентом *Марица*), географией (напр., хорв. *ići preko Drine* (букв. перейти через Дрину) ‘выехать за пределы Хорватии, в Сербию’ [19, с. 212]), историей (напр., серб. *Од Вардара па до Триглава*⁶¹ (букв. от Вардара и до Триглава) – созибирательный образ ныне не существующей страны Югославии из ставшей крылатой фразы из популярной песни [см. 3, с. 339–340], ср. с цитатой из песни на слова В. Лебедева-Кумача «От Москвы до самых до окраин», ставшей метафорой СССР), местными достопримечательностями (босн. *Pada Pliva u Vrbas i izgubi svoj glas*⁶² (букв. Впадает Плива в Врбас и теряет свой голос) ‘в союзе / объединении большинства с меньшинством голос (= мнение, желания и пр.) меньшинства не слышен’ [18, с. 61]) и некоторыми другими причинами.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алиева А. А. Турецкие лексические заимствования в языке И. Андрича в современном сербохорватском литературном языке : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.03. – Л., 1983. – 202 с.
2. Велковска С. Македонска фразеологија со мал фразеолошки речник. – Скопје : С. Велковска, 2008. – 377 с.
3. Гончарова К. В. От Вардара до Триглава: концептуальные топонимы в сербской фразеологии // Языки, культуры, этносы. Формирование языковой картины мира: филологический и методический аспекты. – Йошкар-Ола : МарГУ, 2024. – С. 338–343.
4. Дракулич-Прийма Д. Сербские фразеологизмы с компонентом топонимом // Национальное и интернациональное в славянской фразеологии. – Greifswald : Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald, 2013. – С. 180–184.
5. Карадић В. Народне српске пословице и друге различне, као оне у обичај узете ријечи. – Цетиње : Б. и., 1836. – 362 с.
6. Кузнецова И. В. Ориентализмы тематической группы «Напитки» в боснийской фразеологии (на фоне фразеологии других народов) // Studia Slavica. – 2021. – Т. 66, № 2. – Р. 261–273. – DOI 10.1556/060.2022.00046.
7. Никодиновска Р. Топонимите во македонските и во италијанските фраземи: сличности и разлики // Имињата и фразеологијата. – Скопје : Филолошки факултет «Блаже Конески», 2018. – С. 209–219.
8. Никодиновски З. Семиологијата на водата во македонскиот јазик – II дел // Годишен зборник. – Скопје : Филолошки факултет «Блаже Конески», кн. 39–40, 2014. – С. 143–165.
9. Ничева К., Спасова-Михайлова С., Чолакова К. Фразеологичен речник на българския език. – София : БАН, 1974. – Т. 1. – 759 с.
10. Оташевић Б. Фразеолошки речник српског језика. – Нови Сад : Прометеј, 2012. – 1045 с.
11. Речник српскохорватскога књижевног језика. – Књ. 1–6. – Нови Сад : Матица српска – Загреб : Матица хрватска, 1967. – 867 с.
12. Спалек О. Н. Гидронимы в китайской фразеологии // Baltic Humanitarian Journal. – 2017. – Т. 6, № 4(21). – С. 194–196.
13. Спалек О. Н. Гидронимы в польской фразеологии // Славянский мир: общность и многообразие. – М. : Ин-т славяноведения РАН, 2017. – С. 71–73.
14. Српско-русински речник. – Т. 1. – Нови Сад : Филозофски факултет, 1995. – 802 с.
15. Феоктистова Л. А. К анализу денотативного уровня концептуального поля «Исчезновение» // Ономастика и диалектная лексика. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2003. – Вып. 4. – С. 85–95.
16. Fink Arsovski Ž., Kovačević B., Hrnjak A. Bibliografija hrvatske frazeologije s frazeobibliografskim rječnikom. – Zagreb : Knjigra, 2023. – 1193 s.
17. Koleva K. The Bulgarian-Romanian Language Boundary: Anthroponymical Data // Slavia Meridionalis. – 2015. – № 15. – С. 253–260. – DOI 10.11649/sm.2015.021.

⁶⁰ Это может быть море (болг. *нося вода в морето*; лемк. *ляти воду до моря*; чеш. *do moře vody přilevat*; слвц. *vody leje do mora*; польск. *wozić wodę do morza*; кашуб. *do mořa vodą nosić*; нем. *Wasser ins Meer tragen*), река или пруд (в.-луж. *wodu do rěki (do hata) nosyć*) и даже колодец (лемк. *ляти воду до студни*; польск. *wozić wodę do studni*).

⁶¹ Гора в Словении, ее национальный символ, изображена на гербе и флаге современной Словении.

⁶² Основанная на рифме паремия связана с природной достопримечательностью БиГ – Пливским водопадом с ярко-бирюзовой водой, завершающим бег реки эффектным «прыжком» с более чем 20-метровой высоты в р. Врбас в г. Яйце.

18. Lukic Z. Poslovice u Bosni i Hercegovini. – 2001. – 91 s. [Электронный ресурс]. – URL : <https://zlatkolukic.com/wp-content/uploads/2017/06/12.Poslovicel.pdf> (дата обращения: 15.02.2024).
19. Menac-Mihalić M. O hrvatskim dijalektnim frazemima s toponimom kao sastavnicom // Folia onomastica Croatica. – 2010. – № 19. – S. 203–222.
20. Ribarova S. O některých hydronymech v českých a makedonských frazémech // «Вода» в славянской фразеологии и паремиологии. Т. 2. – Будапешт : Тинта, 2013. – С. 533–539.
21. Savelieva E. Концепт движения и глаголы движения во фразеологизмах словенского и русского языков. Doktori disszertáció. – Budapest, 2012. – 213 s.
22. Tölgysesi T. Jako ryba ve vodě – Wie ein Fisch im Wasser – Mint hal a vízben. Kontrastivní analýza českých, německých a maďarských frazémů o vodě // «Вода» в славянской фразеологии и паремиологии. Т. 2. – Будапешт : Тинта, 2013. – С. 633–638.

Статья поступила в редакцию 12.08.2025

REFERENCES

1. Alieva A. A. Tureckie leksicheskie zaimstvovaniya v yazyke I. Andricha v sovremenном serbohrvatskom literaturnom yazyke : diss. ... kand. filol. nauk : 10.02.03. – L., 1983. – 202 s.
2. Velkovska S. Makedonska frazeologija so mal frazeoloshki rechnik. – Skopje : S. Velkovska, 2008. – 377 s.
3. Goncharova K. V. Ot Vardara do Triglava: konceptual'nye toponimy v serbskoj frazeologii // Yazyki, kul'tury, etnosy. Formirovanie yazykovoj kartiny mira: filologicheskij i metodicheskij aspekty. – Joshkar-Ola : MarGU, 2024. – S. 338–343.
4. Drakulich-Prijma D. Serbskie frazeologizmy s komponentom toponimom // Nacional'noe i internaciona'lnoe v slavyanskoj frazeologii. – Greifswald : Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald, 2013. – S. 180–184.
5. Karačić V. Narodne srpske poslovice i druge razlichne, kao one u obichaj uzete rijechi. – Cetinje : B. i., 1836. – 362 s.
6. Kuznecova I. V. Orientalizmy tematiceskoy gruppy «Napitki» v bosnijskoj frazeologii (na fone frazeologii drugih narodov) // Studia Slavica. – 2021. – Т. 66, № 2. – P. 261–273. – DOI 10.1556/060.2022.00046.
7. Nikodinovska R. Toponimite vo makedonskite i vo italijanskite frazemi: slichnosti i razliki // Imiňata I frazeologijata. – Skopje : Filoloshki fakultet «Blazhe Koneski», 2018. – S. 209–219.
8. Nikodinovski Z. Semiologijata na vodata vo makedonskiot jazik – II del // Godishen zbornik. – Skopje : Filoloshki fakultet «Blazhe Koneski», kn. 39–40, 2014. – S. 143–165.
9. Nicheva K., Spasova-Mihajlova S., Cholakova K. Frazeologichen rechnik na b"lgarskiya ezik. – Sofiya : BAN, 1974. – Т. 1. – 759 s.
10. Otashevih T. Frazeoloshki rechnik srpskog jezika. – Novi Sad : Prometej, 2012. – 1045 s.
11. Rechnik srpskohrvatskoga kњizhevnoj jezika. – Kњ. 1–6. – Novi Sad : Matica srpska – Zagreb : Matica hrvatska, 1967. – 867 s.
12. Spalek O. N. Gidronimy v kitajskoj frazeologii // Baltic Humanitarian Journal. – 2017. – Т. 6, № 4(21). – S. 194–196.
13. Spalek O. N. Gidronimy v pol'skoj frazeologii // Slavyanskij mir: obshchnost' i mnogoobrazie. – M. : In-t slavyanovedeniya RAN, 2017. – S. 71–73.
14. Srpsko-rusinski rechnik. – Т. 1. – Novi Sad : Filozofski fakultet, 1995. – 802 s.
15. Feoktistova L. A. K analizu denotativnogo urovnya konceptual'nogo polya «Ischeznovenie» // Onomastika i dialektnaya leksika. – Ekaterinburg : Izd-vo Ural. un-ta, 2003. – Vyp. 4. – S. 85–95.
16. Fink Arsovski Ž., Kovačević V., Hrnjak A. Bibliografija hrvatske frazeologije s frazeobibliografskim rječnikom. – Zagreb : Knjigra, 2023. – 1193 s.
17. Koleva K. The Bulgarian-Romanian Language Boundary: Anthroponymical Data // Slavia Meridionalis. – 2015. – № 15. – S. 253–260. – DOI 10.11649/sm.2015.021.
18. Lukic Z. Poslovice u Bosni i Hercegovini. – 2001. – 91 s. [Elektronnyj resurs]. – URL : <https://zlatkolukic.com/wp-content/uploads/2017/06/12.Poslovicel.pdf> (data obrashcheniya: 15.02.2024).
19. Menac-Mihalić M. O hrvatskim dijalektnim frazemima s toponimom kao sastavnicom // Folia onomastica Croatica. – 2010. – № 19. – S. 203–222.
20. Ribarova S. O některých hydronymech v českých a makedonských frazémech // «Voda» v slavyanskoj frazeologii i paremiologii. Т. 2. – Budapest : Tinta, 2013. – S. 533–539.
21. Savelieva E. Koncept dvizheniya i glagoly dvizheniya vo frazeologizmakh slovenskogo i russkogo yazykov. Doktori disszertáció. – Budapest, 2012. – 213 s.
22. Tölgysesi T. Jako ryba ve vodě – Wie ein Fisch im Wasser – Mint hal a vízben. Kontrastivní analýza českých, německých a maďarských frazémů o vodě // «Voda» v slavyanskoj frazeologii i paremiologii. Т. 2. – Budapest : Tinta, 2013. – S. 633–638.

The article was contributed on August 12, 2025

Сведения об авторах

Кузнецова Ирина Владимировна – кандидат филологических наук, доцент кафедры профессиональной психологии, социальной педагогики и начального образования Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева, г. Чебоксары, Россия, <https://orcid.org/0000-0003-2038-5879>, irinak47@yandex.ru

Хмелевский Михаил Сергеевич – кандидат филологических наук, доцент кафедры славянской филологии Санкт-Петербургского государственного университета, г. Санкт-Петербург, Россия, <https://orcid.org/0000-0002-1980-5453>, chmelevskij@mail.ru

Author Information

Kuznetsova, Irina Vladimirovna – Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Professional Psychology, Social Pedagogy and Primary Education, I. Yakovlev CHSPU, Cheboksary, Russia, <https://orcid.org/0000-0003-2038-5879>, irinak47@yandex.ru

Khmelevskiy, Mikhail Sergeevich – Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Slavic Philology, Saint Petersburg State University, Saint Petersburg, Russia, <https://orcid.org/0000-0002-1980-5453>, chmelevskij@mail.ru